

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mając więc arcykapłana wielkiego który przyszedł do niebios Jezusa Syna Boga chwycilibyśmy wyznanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mając więc wielkiego Arcykapłana,* ** który przeszedł przez niebiosa,*** Jezusa,**** Syna Bożego, trzymajmy się mocno***** tego, co wyznajemy.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mając więc (jako) arcykapłana wielkiego, (który przeszedł) (do) niebios. Jezusa. Syna Boga, trzymajmy się silnie wyznania;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mając więc arcykapłana wielkiego który przyszedł (do) niebios Jezusa Syna Boga chwycilibyśmy wyznanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mając więc wielkiego Arcykapłana, który przeszedł przez niebios, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się mocno wyznawanych przez nas prawd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mając więc wielkiego najwyższego kapłana, który przeszedł przez niebios, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się <i>naszego</i> wyznania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mając najwyższego kapłana wielkiego, który przeniknął niebios, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmyż się tego wyznania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mając tedy nawyższego Kapłana wielkiego, który przeszedł niebios, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się wyznania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mając więc arcykapłana wielkiego, który przeszedł przez niebios, Jezusa, Syna Bożego, trwajmy mocno w wyznawaniu wiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mając więc wielkiego arcykapłana, który przeszedł przez niebios, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się mocno wyznania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc mamy tak wielkiego arcykapłana, który przeszedł przez niebios, Jezusa, Syna Boga, trzymajmy

¹⁾ <x>650 4:14-7:28</x> rozważa, w oparciu o <x>230 110:4</x>, arcykapłaństwo Jezusa. Wyższość tego arcykapłaństwa wyraża się tym, że: (1) przeszedł On przez niebios (<x>650 4:14</x>; por. <x>30 16:15</x>, 17; <x>730 1:9-11</x>); (2) nie doświadczył grzechu (<x>650 4:15</x>); (3) jest kapłanem wg porządku Melchizedeka (<x>650 5:6</x>, 9; <x>650 7:1-10</x>); (4) jest sprawcą wiecznego zbawienia (<x>650 5:9</x>) i trwałego przebaczenia. Wywód na temat arcykapłaństwa Jezusa uczy nas pośrednio, że: (1) prawdziwe współczucie wyrasta z własnych doświadczeń (<x>650 4:15</x>; <x>660 1:3</x>); (2) synostwo nie zwalnia od nauki posłuszeństwa i od dochodzenia do doskonałości przez cierpienie (<x>510 9:16</x>; <x>650 5:8-9</x>; <x>670 4:1</x>); (3) w życiu modlitewnym Bóg prowadzi nas najpierw do stanu łez i wołania, następnie do rozpoznania Jego wielkości i niezależności budzącej w nas bogobojność, w końcu wysłuchuje nas w sposób wykraczający poza nasze oczekiwania (<x>560 3:20</x>).

²⁾ <x>560 4:10</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:24</x>

³⁾ <x>650 3:1</x>; <x>650 6:20</x>

⁴⁾ <x>650 6:19</x>; <x>650 10:23</x>

⁵⁾ <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17-18</x>; <x>650 5:1-2</x>

⁶⁾ Lub: wyznania, ὁμολογία, zob. <x>650 2:1</x>; <x>650 3:6</x>, 14.

			się mocno wyznania wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc nasz najwyższy kapłan, Jezus, Syn Boży, jest tak wielki i dotarł do nieba, trzymajmy się mocno wyznania wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mając zatem jako wielkiego arcykapłana Tego, który przeniknął niebios, Jezusa, Syna Bożego, przestrzegajmy wiernie wyznania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mając zatem tak wielkiego arcykapłana, Jezusa, trwajmy mocno w tej wierze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mając zatem wielkiego arcykapłana, który wszedł do nieba, Jezusa, Syna Bożego, mocno trwajmy przy wierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, маючи великого архиєрея, який пройшов небо, - Ісуса, Божого сина, - тримаймося віровизнання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mając więc, wielkiego Arcykapłana, co przejął niebios, Jezusa, Syna Boga, powinniśmy się trzymać umowy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ zatem mamy wielkiego kohena gadola, który przeszedł przez najwyższe niebo, Jeszue, Syna Bożego, trzymajmy się mocno tego, co wyznajemy jako prawdę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mając zatem wielkiego arcykapłana, który przeszedł przez niebios – Jezusa, syna Bożego – obstawajmy przy wyznawaniu go.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus, Syn Boży, wstąpił do nieba i jest naszym najwyższym kapłanem. Skoro mamy więc tak wspaniałego kapłana, niezachwianie trzymajmy się naszego wyznania wiary!